

E8 - What a busy summer

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN A gift for the animals!

[00:05] Announcer

*The cold-loving animals at the zoo
have been given another gift of ice.*

[00:08] Kanata

Morning.

[00:10] Mom

Morning.

[00:11] Announcer

*The polar bears received a 60kg block of ice
filled with their favorite fruits.*

[00:11] Mom

I was about to go wake you up.

[00:14] Kanata

I'm so sleepy.

[00:16] Mom

You had a long day.

[00:17] Mom

I'm sure you're still tired.

[00:17] Announcer

*The polar bear cub twins Ichi and Sachi,
born just last year, can be seen licking away.*

[00:20] Kanata

Probably.

[00:25] Announcer

*Their mother, Marina, is enjoying a
respite with some of the fruit.*

[00:28] Kanata

Mom, is this soy sauce?

[00:31] Mom

Huh?

[00:32] Mom

Of course it is.

[00:33] Announcer

Ice was also given to the monkeys,

the brown bears, and the penguins.

[00:34] Mom

Oh, right, you like Worcestershire sauce on your fried eggs.

[00:39] Announcer

Next, a passionate cheer battle erupted during a classic high school baseball matchup.

[00:39] Kanata

Soy sauce isn't bad, either, though.

SIGN Classic Matchup: Takanosaki vs Omaebashi

SIGN Cheers erupted from the bleachers as the game heated up

[00:45] Announcer

The teams were Takanosaki and Omaebashi.

[00:49] Announcer

A group of fans wore matching outfits and really got the crowd worked up!

SIGN Classic Matchup: Takanosaki vs Omaebashi

SIGN Some fans wore matching outfits, matching the game's intensity

[00:54] Announcer

Now for our next story...

[00:56] Anna

Morning, Nodoka's Mom!

[00:58] Nodoka's Mom

Morning.

[00:59] Nodoka's Mom

The usual?

[01:00] Anna

The usual!

[01:04] Anna

Bom dia, Nodoka!

[01:08] Nodoka

So sleepy...

[01:09] Anna

Well, you gotta get *up*!

[01:14] Announcer

Next, a passionate cheer battle erupted during a classic high school baseball matchup.

[01:21] Announcer

The teams were...

[01:25] Anna

It's PoMPoMs's TV debut!

SIGN Narenare: Cheer for You!

SIGN Narenare: Cheer for You!

SIGN Narenare: Cheer for You!

[03:02] Sign

Episode 8

[03:02] Sign

What a busy summer

[03:19] Gymnastics Member A

Break time.

[03:20] Gymnastics Member A

Tanizaki-san, have a towel.

[03:22] Shion

Thanks.

[03:24] Volleyball Member A

Tanizaki-san.

[03:26] Volleyball Member A

I saw the news this morning.

[03:28] Volleyball Member A

I felt like you were cheering for me,
even though I was just watching.

[03:32] Volleyball Member B

What would it take for you to cheer for me?

[03:35] Volleyball Member A

I have a piano competition
at the end of the week.

[03:37] Volleyball Member A

Please cheer for me!

[03:39] Shion

Hold on...

[03:41] Shion

Could you please each...

[03:44] Volleyball Member A

Each of us?

[03:45] Volleyball Member B

Order-made cheer for *each* of us?!

[03:47] Volleyball Member A

Could this really be a thing?!

[04:03] Shion

Good day, Sister.

[04:05] Sister

Good day.

[04:06] Sister

I saw your cheer yesterday on TV.

[04:09] Shion

I didn't receive permission from the school...

[04:12] Sister

You don't need the school's
permission to support someone.

[04:17] Sister

I was moved, seeing you
and your team cheer so earnestly.

[04:24] Shion

Thank you.

[04:30] Shion

Having the sister praise me made my day.

[04:34] Shion

Although I was a little taken aback
when the volleyball girls surrounded me.

[04:39] Suzuha

I don't like sweets.

[04:41] Suzuha

You can have mine, Shi-chan.

[04:42] Shion

Thanks.

[04:44] Anna

It's tough being famous, huh?

[04:47] Anna

Not that it's more than
a small taste of stardom.

[04:49] Nodoka

My mom and grandma
were happy to see me on TV, too.

[04:53] Kanata

It seems like the people watching
really felt us rooting for them.

[04:58] Kanata

I'm glad we did it.

[05:00] Megumi

Is that so?

[05:02] Megumi

Thanks.

[05:03] Megumi

I guess today's snack is
kind of like a gift to ourselves.

[05:06] Shion

Although the usual yokans are also nice.

[05:08] Kanata

Handmade!

[05:11] Kanata

From the temple supporters?

[05:12] Megumi

Yep.

[05:13] Shion

Strawberry!

[05:14] Nodoka

I'll enjoy it, thank you.

[05:27] Shion

What is it?

[05:28] Anna

We've got a *ton* of DMs!

[05:31] Megumi

What are you talking about?

[05:32] Anna

Look at this! Holy!

SIGN Shouji

SIGN Good work, PoMPoMs!

I'm an old lady approaching my 70th, and...

SIGN Momomo

SIGN I saw you on TV! It was super cute, so I looked you up online and ended up here.

SIGN hono

SIGN Your cheer was amazing! I'd love for you to come cheer for my daughter who's learning to swim

[05:39] Kanata

Are these all...

[05:40] Anna

They're all messaging us with cheer requests!

[05:43] Kanata

I can't believe it.

[05:44] Megumi

I know.

[05:45] Shion

Wow.

[05:48] Nodoka

86 messages?!

[05:53] Kanata

All these people are in need of our cheer!

[05:58] Shion

Our cheer yesterday must have really touched people.

[06:02] Megumi

It's going to be busy, though.

[06:04] Nodoka

Too busy!

[06:06] Anna

We've gotta do it!

[06:07] Kanata

Yeah!

[06:09] Shion

Hey, this one's cute.

[06:11] Shion

They want us to cheer for them so they can learn to use their eyedrops on their own.

SIGN Haruka

SIGN I'm scared of using my eye drops and I want help! And I want to learn to do it on my own!

[06:15] Suzuha

That's cute.

[06:16] Nodoka

Sounds like Anna-chan.

[06:17] Megumi

Oh, really?

[06:18] Kanata

Do you need us to cheer for you?

[06:20] Anna

I can do it myself!

[06:22] Nodoka

"Fighting the Lord of the Lake"?

SIGN I am contacting you about your cheer service.

Every year, I wage war against the Lord of the Lake, but this year I want to fish him up for sure! I was hoping to recruit a cheer from PomPoms.

Hoping to hear from you.

SIGN Mattsun

[06:26] Kanata

Oh yeah, apparently one of the temple supporters called.

[06:29] Megumi

So they were asking for *us*!

[06:31] Anna

Keep it coming!

[06:33] Nodoka

Actually, I had a request from the shopping district, too.

[06:35] Anna

You could have mentioned that!

[06:37] Nodoka

They need support cleaning up a storehouse they haven't used in a long time.

[06:40] Kanata

Let's clean up!

[06:41] Megumi

They did help us out at the Takasaki Central Ginza Carnival.

[06:45] Anna

I know!

[06:48] Shion

Suzu-chan, what have you been looking at?

[06:52] Suzuha

An interview request.

SIGN Dear PoMPoMs,

Pardon my DM.

My name is Sato, of the TV Numata show Numata News Local Participation Info Corner. We're contacting you with a request...

[07:02] All

This is amazing!

SIGN Participation Marathon

SIGN We cheered to help catch the Lord of the Lake!

SIGN Kasumi

SIGN Cute!

SIGN hana

SIGN You really do bring me life!

SIGN Appreciating the frequent updates

SIGN Ushigome

SIGN That fish though lol

SIGN Saaya

SIGN Awesome shot! You look great!

[07:52] Miyabi

The composition and choreography is nice.

[07:55] Hiiragi

They got interviewed the other day.

[07:56] Hana

For what?

[07:57] Hiiragi

TV.

[07:58] Hiiragi

Someone from Kanata-chan's class said so, so I'm sure it's true.

[08:02] Hiiragi

Wanna start a channel?

[08:04] Hiiragi

The Hana-Hii channel.

[08:05] Hana

Why am I part of this?

[08:07] Miyabi

Our club doesn't allow social media.

[08:09] Hiiragi

Huh? Do videos count as social media?

[08:12] Noichigo

Break time's over!

[08:15] Miyabi

There's another three seconds!

[08:17] Noichigo

Three, two, one.

[08:19] Noichigo

All gather!

[08:20] Hana

Yes!

[08:21] Miyabi

You sure are fired up.

[08:25] Noichigo

Don't get lazy just because it's practice.

[08:27] Noichigo

Let's do this!

[08:28] All

Yes!

[08:31] Megumi

One, two, three, four, five, six, seven, eight.

[08:35] Megumi

One, two, three, four, five, six, seven, eight.

[08:43] Megumi

Okay, all done!

[08:45] Anna

I'm *dying*.

[08:47] Nodoka

Wanna take a break?

[08:48] Anna

Yeah.

[08:49] Shion

You're looking good, Kanata-chan.

[08:51] Shion

I thought so, too.

[08:54] Kanata

How was it?

[08:56] Megumi

You looked good individually,
but the formation was a bit messy.

[09:00] Kanata

Yeah?

[09:02] Suzuha

I want a little more time to move to the edge.

[09:05] Anna

Okay.

[09:07] Anna

I'll try to make some time.

[09:09] Nodoka

You should take a break.

[09:11] Nodoka

You've been up late every night making the music.

[09:14] Anna

Sin problema!

[09:16] Anna

It's okay!

[09:17] Anna

We can't do cheer without the music, after all.

[09:19] Nodoka

It's *not* okay!

[09:20] Nodoka

You were falling asleep
as you were walking today.

[09:22] Nodoka

We're getting too many requests!

[09:24] Anna

Shion, how're the lyrics coming?

[09:26] Shion

Oh, sorry, I'm still working on
that last set...

[09:30] Shion

I want to ask our client about it again,
but we need to hurry on the music, too.

[09:37] Suzuha

Shi-chan, you're pushing yourself too hard.

[09:39] Nodoka

We're *all* overworked!

[09:43] Megumi

Should we turn some down?

[09:45] Megumi

Not all of them, of course.

[09:48] Megumi

But if we don't, we'll collapse.

[09:54] Megumi

For example, what if we don't do
the ones where we're basically helpers?

[10:02] Nodoka

Y-You're right.

[10:05] Nodoka

Like...

[10:07] Nodoka

Here.

[10:08] Nodoka

Helping the temple
supporter replace light bulbs...

[10:13] Nodoka

It's already done.

[10:14] Megumi

Kanata handled that one.

[10:15] Kanata

It was in return for the strawberry cake.

[10:17] Nodoka

Thank you for the cake.

[10:18] Anna

"Helping with yardwork."

[10:20] Shion

There's another one asking us
to go to the beach with them.

[10:24] Suzuha

They can go by themselves.

[10:27] Kanata

We *can't* turn them down.

[10:30] Kanata

There's times when the simple
things are actually hard, right?

[10:34] Kanata

I had a hard time asking for
help about not being able to fly.

[10:39] Kanata

But everyone cheered me on and...

[10:43] Kanata

The people DMing us might be the same way.

[10:48] Kanata

So I want to answer
all the requests we're getting.

[10:54] Shion

Kanata-chan...

[10:57] Anna

I always feel like I can power through
anything when people cheer me on, too.

[11:02] Megumi

What if we change how we support them, then?

[11:05] Megumi

We all still cheer together, but we
try to handle them individually, too.

[11:10] Nodoka

Doing it on our own?

[11:12] Shion

Maybe we form a few smaller teams?

[11:14] Anna

PoMPoMs isn't PoMPoMs if we aren't together!

[11:17] Nodoka

True...

[11:22] Suzuha

It's raining.

[11:23] Anna

I left my phone outside!

[11:25] Nodoka

It's pouring!

[11:26] Anna

So suddenly?!

[11:27] Kanata

The bike!

[11:28] Shion

Kanata-chan!

SIGN Request List

SIGN Client

Tanaka-san

Haruka-chan

Matsumoto-san

Sato-san of TV Numata

Takasaki Ginza Central
Shopping District

Yoshida-san

Morimoto-san

Numata Senior Home

Murakami-san

SIGN Request

Wants help completing the local Marathon

Afraid to use eyedrops on her own

Wants to catch the Lord of the Lake this year

Interview

Help cleaning storehouse

Wants help changing light bulbs

Yardwork help

Wants us at the monthly talent show

Wants us to go to the beach with them

SIGN Status

Done

Done

Done

Done

Done

Done

SIGN Done

SIGN Nakamura-san

Yamamoto-san

Naoki-kun

Takasaki Nursery

Ohta-san

Nakajima-san

Hikari-chan

Takahashi-san

Yuta-kun

SIGN Wants us to perform at a welcome party

Please cheer for my child's presentation!

Wants to train their dog, Kevin, to "stay"

Please play with the preschool children

Back hurts these days; wants some cheer

Wants support for her daughter learning to

do a back hip circle

Needs more than her mother rooting for her
at basketball preliminaries

Want cheer at gateball competition

Needs help getting used to bell peppers

SIGN Done

SIGN Done

[11:58] Suzuha

Tea, Shi-chan.

[12:00] Shion

Thanks.

[12:02] Anna

Suzuha, where's *mine*?

[12:06] Shion

You already have water.

[12:08] Megumi

So, about our upcoming meetings...

[12:10] Megumi

I'll go visit the clients in town.

[12:12] Megumi

Could I ask someone to go
to the more remote areas?

[12:15] Nodoka

How about Kanata-chan and me, then?

[12:17] Nodoka

Can you make it?

[12:17] Kanata

Sure.

[12:20] Anna

My brain's a *mess*!

[12:24] Anna

Nodoka...

[12:25] Anna

How many more songs do I need to make?

[12:29] Nodoka

Um...

[12:36] Nodoka

This is too many, even if I help out.

[12:40] Nodoka

There's no way we're going to do all of it.

[12:42] Anna

Even with you helping me?

[12:44] Nodoka

You say that, but you were sleeping

against a utility pole this morning!

[12:48] Nodoka

You're going to collapse if you keep this up!

[12:52] Shion

I've been thinking...

[12:54] Shion

Is this really how our cheer should be?

[12:58] Shion

We're so overwhelmed
just getting through all our requests.

[13:03] Shion

I don't know if we're
actually making an impact.

[13:14] Nodoka

She's asleep.

[13:16] Shion

Let's turn down some clients.

[13:20] Suzuha

We'll have to decide what we aren't doing.

[13:22] Suzuha

Otherwise, we're going to fall apart.

[13:25] Megumi

Kanata, it's what we have to do if we're
going to keep cheering for more people.

[13:32] Kanata

Yeah...

[13:35] Kanata

Okay.

[13:37] Shion

How will we decide?

[13:38] Suzuha

I'll decide.

[13:40] Nodoka

We should decide together!

[13:42] Suzuha

I'm good at this kind of thing.

[13:44] Suzuha

Let's turn down anything that we won't have
the music or choreography ready for

[13:48] Suzuha

and any that don't have a clear request.

[13:50] Suzuha

This one, this one, this one...

[13:52] Nodoka

That one too?

[13:54] Suzuha

Especially the vague ones.

[13:56] Suzuha

We have to reject them properly.

[14:05] Megumi

That's a lot less.

[14:11] Megumi

It's not something you need
to be depressed about, Kanata.

[14:16] Megumi

I wish I could have done something to help.

[14:20] Kanata

But Megu, you take videos, come up
with choreography and structure...

[14:24] Kanata

You do plenty for us.

[14:26] Megumi

But—

[14:27] Kanata

It's fine.

[14:28] Kanata

I'll pick up more of the slack.

[14:30] Kanata

Okay?

[14:45] Kanata

Okay.

[14:49] Woman

Coming.

[14:51] Kanata

PoMPoMs cheer delivery!

[14:53] Woman

I already received an apology email.

[14:57] Kanata

We've received too many requests
to respond to all of them.

[14:59] Kanata

Allow me to apologize for
having to turn down yours.

[15:03] Kanata

I'm sorry!

[15:04] Woman

Uh-huh...

[15:06] Kanata

It's just me here, but I'll cheer for you!

[16:21] Kanata

So tired...

[16:25] Kanata

Megu has physical therapy, doesn't she?

[16:28] Kanata

I wonder if she's home yet.

[16:32] Kanata

Hello.

[16:47] Kanata

Megu!

[16:49] Megumi

Kanata, what's wrong?

[16:51] Kanata

Megu!

[16:58] Kanata

Be careful.

[17:00] Kanata

Don't push yourself.

[17:02] Megumi

Therapy isn't enough.

[17:05] Megumi

I need to put in some work at home,
or I'll never get better.

[17:09] Kanata

That's not true.

[17:10] Kanata

You're gradually getting your mobility back.

[17:13] Megumi

Nothing's going to get done at this rate!

[17:18] Megumi

I know how hard everyone's working.

[17:21] Megumi

I need to do what I can.

[17:24] Megumi

I'm the only one who isn't doing anything.

[17:28] Kanata

That's not true!

[17:30] Megumi

It *is* true.

[17:32] Megumi

I haven't cheered for anyone.

[17:34] Kanata

That's *not true*!

[17:36] Kanata

We're only able to keep going
because we have you, Megu.

[17:38] Kanata

We even won the Nationals
together in middle school!

[17:41] Megumi

And I wasn't there!

[17:43] Megumi

I was in a hospital bed!

[18:23] Kanata

I'm off.

SIGN We cheered at a local gateball competition

SIGN PoMPoMs channel

SIGN Subscribe

SIGN BD

Cheer for gateball is such an idea! Loved it as always

SIGN 24610

You do great work! I feel invigorated!

SIGN Mi

I feel so chill watching you guys. You're all so cute

SIGN Tsugu

I love this series!

SIGN You can't

SIGN You can't fly when you're

SIGN You can't fly when you're with

SIGN You can't fly when you're with the club

[18:50] Shion

I think we're doing well, aren't we?

[18:51] Nodoka

Cutting down on our requests
was the right move.

[18:54] Anna

I think I can upload
some report videos now, too.

[18:57] Shion

We haven't been uploading lately.

[18:58] Anna

I haven't even checked the channel lately.

[19:01] Shion

You haven't?

[19:02] Nodoka

We haven't had any time.

[19:04] Anna

Obviously, but I still feel bad
for our viewers.

[19:07] Anna

I can finally take a look, though!

[19:11] Suzuha

Your last moves were stiff, Kanata.

[19:14] Shion

You were fine.

[19:16] Shion

You landed nicely, too.

[19:18] Shion

Right, Megumi-chan?

[19:23] Shion

Is it just me, or are Kanata-chan
and Megumi-chan a bit odd today?

[19:27] Suzuha

They've been that way for a while now.

SIGN Nanana

I appreciated you coming, even on your own

SIGN YM

She were so polite, coming all the way just to apologize.

[19:35] Anna

On her own?

SIGN Oo

They came to cheer, but it wasn't quite what I expected

SIGN LfgrP2sdw8i4

All the choreography looked the same

[19:42] Anna

Why are we getting flamed?!

SIGN su

They shouldn't put out ads and then turn them all down
Focus on each one

SIGN noOri

After all that about wanting to cheer...

All that talk about cheer was a scam

SIGN swp56ascVQ0x

I'm pretty sure the refusal email is a canned message

SIGN AAA

And they haven't been updating

SIGN 3y1lflwW6k

Got drunk on fame, huh?

SIGN Hypocrites

SIGN Qw8eaTu3eq

They're just clickbait

SIGN Zzz

Why not quit if you don't actually care?

[19:57] Shion

Why is this happening?

[19:59] Nodoka

We're working so hard...

[20:02] Shion

Kanata-chan, are you all right?

[20:05] Anna

They were so positive
until just a little while ago!

[20:07] Anna

It's this!

SIGN a

You can't fly when you're with the club,

but you have no trouble flying when it's for fun, huh?

[20:09] Anna

"You can't fly when you're with the club,

[20:11] Anna

but you have no trouble
flying when it's for fun, huh?"

[20:14] Anna

How do they know about our school club?

[20:18] Anna

Wait...

[20:20] Anna

The cheer club?

[20:22] Kanata

No one would do that!

[20:28] Kanata

We aren't allowed to be on social media...

[20:39] Shion

Let's practice.

[20:40] Shion

People are waiting for us to support them.

SIGN a

You can't fly when you're with the club,
but you have no trouble flying when it's for fun, huh?

[20:53] Nodoka

Kanata-chan.

[20:56] Nodoka

Kanata-chan, wanna come down?

[21:00] Nodoka

Did we time the lift wrong?

[21:02] Kanata

No.

[21:04] Suzuha

You should take a week off.

[21:06] Kanata

No!

[21:07] Kanata

We have to do stuff tomorrow, too!

[21:08] Anna

Tomorrow? No we don't.

[21:12] Kanata

Never mind.

[21:15] Anna

Were you going by yourself?

[21:17] Anna

Were you going around cheering and apologizing?

[21:23] Anna

No wonder everyone's pissed.

[21:27] Anna

Why did you do that behind our backs?

[21:29] Anna

We didn't want to refuse, either.

[21:32] Anna

This is what we decided to do so that we could cheer for as many people as possible.

[21:36] Suzuha

There's no sense trying to do cheer when we're so torn apart.

[21:41] Anna

Let's call it a day.

[21:43] Nodoka

Wait, let's hear what Kanata-chan's thinking.

[21:46] Anna

She thought about it, and *this* was her answer.

[21:50] Nodoka

Megumi-chan...

SIGN Episode 9

SIGN Rain and Cheer

Revision #1

Created 2025-06-07 21:06:52 UTC by whimsee

Updated 2025-06-07 21:06:53 UTC by whimsee